

## NAGLASNO USAVRŠAVANJE HRVATSKOGA JEZIKA, VI.

### Dug odrazu jata i novoštokavštini

*Stjepan Vukušić*

**I**kavski je odraz jata, premda je iznimno bogato zastupljen u hrvatskoj pismenosti i književnosti, da spomenemo samo Razgovor ugodni naroda slovinskog, našu najčitaniju knjigu, izgubio bitku sa svojim konkurentom (i)jekavicom već u 19. stoljeću. Što je sve pridonijelo tomu, treba tek istražiti i konačno spoznati. U svakom slučaju to nije samo jedan uzrok ili razlog, nego je posrijedi sva naša novija povijest, pa upravo to treba proučiti.<sup>1</sup> Usput valja naglasiti kako to nije rečeno kao žaljenje za ikavicom jer jekavica, taj manjinski odraz jata u hrvatskim narodnim govorima, izvršno služi hrvatskomu standardnom jeziku, pa je on poseban jezik bez obzira na taj normativni izbor. Ovdje je riječ o nečem posve drugom: izborom (i)jekavice za standardni jezik ikavica pada u kompetenciju dijalektologije, pa tijekom vremena postaje neprestičnom u našim standardološkim i normizacijskim procesima te u našoj kulturnoj, pa i jezikoslovnoj svijesti. A to je za sobom povuklo i svu zapadnu novoštokavštinu u trajno stanje zakopana blaga. Od toga se još ni danas nismo pravo oporavili. A hrvatski se književni (i standardni) jezik u okvirima novoštokavštine sve više pomicao istočnonovoštokavskoj drugosti.

Premda je ikavica napuštena u normizaciji hrvatskoga standardnoga jezika, takvu sudbinu ne će i ne smije doživjeti novoštokavština koja je vezana uz odraz *ij* kao izvanjski znak svoje, zapadne novoštokavštine. Za razliku od ikavice oba su izvanjska znaka istočne novoštokavštine *ije/e* postala standardna, a s njima i istočna novoštokavština u svoje dvije inačice.

Da bismo sve te odnose sebi primakli, treba makar glavno u standardnome smislu glede odrazā jata i novoštokavštine odrediti pobliže.

Što se tiče naglaska na odrazima jata, zaslugom je Dalibora Brozovića otklonjen iz hrvatskoga standardnog jezika ijekavski, uže istočnohercegovački trofonemni i dvosložni izgovor dugoga jata s uvijek kratkim *e*: svĭjet, dijĕte, pŕipovĭjetka, a prihvaćen onaj iz uporabne norme, tj. jednosložni izgovor odraza dugoga jata u obliku dvoglasa s uvijek dugim *e*: svĕt, dĕte, pŕipovĕtka.<sup>2</sup> Pritom se također očitovala otpornost naglašavanja na utjecaj izvana. Naime, ikavski su polaznojezični naglasci jednaki onima u hrvatskome standardnom jeziku: svĭt – svĕt, dĭte – dĕte, pŕipovĭtka – pŕipovĕtka. Nisu ih zapadni novoštokavci, kako piše Brozović, nau-

---

<sup>1</sup> Mario Grčević, 2014., Vanjskopolitički utjecaji na hrvatski književnojezični razvoj u drugoj polovici XIX. st., Jezik, br. 3 – 5.

<sup>2</sup> O ortoepskoj vrijednosti dugoga i produženog ijekavskog jata, Jezik, 1972. – 1973., br. 3. – 5.

čili od jekavaca, nego su ih jednostavno preznakovili iz svojega polaznoga jezika i iz svoje uporabne norme u drugačiji odsječak s tim da sačuvaju istonaglasnost nadodsječnog i jednosložnost odsječnoga plana. To je i najviše što se moglo postići.

D. Brozović vidi izvor standardnoga lika, tj. jednosložni izgovor u obliku dvoglasa s uvijek dugim e, u jekavskom odrazu dugoga jata podalje na istoku:

„Kako je poznato, srednjobosanski govori pripadaju istočnobosanskomu (ijekavsko-šćakavskom) dijalektu, a istraživači toga dijalekta, tj. njegovih srednjobosanskih i drugih govora, nalaze na terenu praktički samo situaciju opisanu ovdje u prethodnom odjeljku formulom DEGC.“<sup>3</sup>

A ta formula znači: jednosložni dvoglasni izgovor dugoga jata s uvijek dugim e i sve što uza nj ide. Međutim, Josip Lisac u Hrvatskoj dijalektologiji 1. (2003.) izlaže drugačije mišljenje:

„Općenito bi se reklo da je jat (i)jekavski (u istočnobosanskom dijalektu, S.V.), ali tu tvrdnju svakako treba precizirati. Dugi jat češće je dvosložan (Vijaka : šijeno) nego jednosložan (Kreševo : cvjêt), uz dosta neujednačenosti i ostalih mogućnosti.“<sup>4</sup>

Upravo takvo stanje s „dosta neujednačenosti i drugih mogućnosti“ nalazimo i u Lici, Kordunu, Banovini te u zapadnoj Bosni. Po M. Dragičeviću u ličkih jekavaca prevladava jednosložan izgovor odraza dugoga jata<sup>5</sup>, a po D. Petroviću na Kordunu i u Baniji, dominantan je dvosložan izgovor, dok je po M. Dešiću „dvosložna zamjena dugog Ć odlika svih zapadnobosanskih ijekavskih govora“<sup>6</sup>. Takvo je stanje odraza dugoga jata u krajiškom poddijalektu istočnohercegovačkog dijalekta. Taj je idiom tijekom poplavnih seoba razorio razvojne procese u predmigracijskoj zapadnoj štokavštini, ali je kao adstrat došao sa supstratom i u odnose konvergencije. Po njezinim ishodima postao je utoliko sučiniteljem hrvatskoga standardnog jezika ukoliko je primio zapadnonovoštokavska obilježja. A zapadni je novoštokavski dijalekt jedini novoštokavski baštinik zapadne štokavštine. S njime po dijelu svojega ustrojstva idu i slavonski i jugozapadni istarski dijalekt, a po svojoj bogatoj književnoj izražajnosti i dubrovački poddijalekt istočnohercegovačkog dijalekta.

Već je istaknuto da je novoštokavština sustav i struktura, a odrazi su jata za jedan idiom samo jedan glas – u slučaju ikavice [i], ekavice [e], a u slučaju (i)jekavice odrazi su se iskomplicirali: uže istočnohercegovački dijalekt za dugi jat ima trofonemni dvosložni izgovor s uvijek kratkim e, dok u jekavskim govorima vlada veliko šarenilo. O tome je već bilo govora u našem radu. Usprkos svemu vrijedi načelo da se dosljedno provodi jekavski izgovor u okviru hrvatskih normativnih pravila.

---

<sup>3</sup> Vidi bilješku 2.

<sup>4</sup> Golden Marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, str. 78.

<sup>5</sup> Dragičević, Milan, 1986., Govor ličkih jekavaca, SANU i Institut za srpskohrvatski jezik, Beograd

<sup>6</sup> Petrović, Dragoljub, 1978., Govor Banije i Korduna, Matica srpska – Prosvjeta, Novi Sad – Zagreb

A što je, napokon, s novoštokavštinom?

Već je rečeno da su danas odrazi jata, uz stanovit utjecaj na sustav i ustrojstvo, uglavnom izvanjski znak za tip novoštokavštine. A dosad su poznate tek dvije: ona Karadžić-Daničićeva, koju je popisao prvi, a opisao drugi, dok su je propisala spomenuta obojica. Potvrdili su je hrvatski vukovci – Tomo Maretić i Broz-Iveković. S hrvatske se strane javljaju otpori, ali bez odjeka. U normativne priručnike ulaze samo hrvatske pojedinosti kao drugi likovi dubleta ili su zanemarivane.

A što je zapadna novoštokavština?

To je ona kojoj je izvanjski znak [j], ali nestankom [j] ostaje u njoj sjaj toga odraza s drugim obilježjima zapadnonovoštokavskim. Treba i ovdje razlikovati apstraktnu retrakciju ili prenošenje silaznih naglasaka sa srednjih i posljednjih slogova na prethodni slog, pri čemu se javljaju novi naglasci: kratkouzlazni i dugouzlazni, ovisno o dužini tog prethodnog sloga, s tim da na mjestu prenesena dugosilaznog naglasaka ostaje zanaglasna dužina. To je samo apstraktno, idealno pravilo. No kad ono padne na idiomu koji su se strukturno razlikovali i u prednovoštokavskome razdoblju, nastaju konkretne novoštokavštine: zapadna i istočna. One imaju i polje općenovoštokavskih podudarnosti i konkretne likove po kojima se razlikuju.

Polazimo od obilježja koja zapadnu novoštokavštinu individualiziraju jer se o podudarnostima svi brinu, a konkretnosti su uvijek na brisanom prostoru.

No pođimo redom.

Stjepan Babić zastupa sinkronijsku podjelu glagola po obličnim vrstama.<sup>7</sup> Zato glagole drugoga razreda treće vrste po standardnoj, tj. (i)jekavskoj podjeli (one koji ispred završetka -ati imaju č, j, š, ž, st, žd i prezentske nastavke -īm, -iš, -i...) uvrštava u prvi razred pete vrste. Zanima ga, naime, samo završetak -ati, točnije morf -a-, a ne njegovo jatovsko podrijetlo. Po takvoj podjeli treća vrsta više nema dva razreda, nego samo jedan: onaj s infinitivnim završetcima -jeti, -ljeti, -njeti. A takvi završetci u zapadnom dijalektu glase -it(i). To znači da u njemu nema treće glagolske vrste. Baš tako nastaju bitni učinci na jezični sustav i ustrojstvo. Naime, izjednačuju se oblično, a zatim i naglasno glagoli koji su u prednovoštokavskom razdoblju već imali nastavak -it(i) s onima koji su tek odrazom [j] za glas jat stekli taj završetak. U vrijeme prijenosa naglasaka ili retrakcije i nakon toga oni se naglasno ponašaju kao i drugi glagoli na -iti: požēlit(i) – pōželīm kao polōmīti – pōlomīm; preživit(i) – prēživīm kao oblāčit(i) – oblāčīm. To se naglasno ponašanje proširuje i na druge naglasne jedinice: zadržit(i) – zadržīm, òb(ř)stīti – òbrstīm. I složeni glagoli koji pred -ati imaju č, j, š, ž, št, žd jednako se naglasno ponašaju: zakričat(i) – zākričīm, pobōjat(i) – pōbojīm se, uslišat(i) – ūšlišīm, polēžat(i) – pōležīm, zavrištāt(i) – zāvrištīm, zazvīždātī – zāvzīždīm. Svi su takvi glagoli – njih više od dvjesto – navedeni u Naglasku u hrvatskome književnom jeziku na str. 146. i 147.<sup>8</sup> To je učinjeno zato što

---

<sup>7</sup> Babić, S., (2007.): Glasovi i oblici hrvatskoga književnoga jezika, Nakladni zavod Globus, Zagreb

<sup>8</sup> Vukušić, S. i drugi, 2007., Nakladni zavod Globus, Zagreb

su takvi glagoli svojim naglasnim ponašanjem dio zapadne novoštokavštine a ishod su ikavske zamjene jata. To je tek jedno obilježje konkretne zapadne novoštokavštine kao prilagodba općeg pravila na sam odraz jata. Druga je prilagodba apstraktnoga novoštokavskoga pravila na oblik infinitiva: potrêst > pòtrêst(i); zatim ispèc > ispeć(i); potrêsla > pòtrêsla, ispèkla > ispekla. Glagoli kao pòtrêsti jesu: pòvūci, òzêpsti, pòtūci, a kao ispeći: pòmoći, izreći... S dugouzlaznim je naglaskom u naglasnoj jedinici stotinjak glagola, a s kratkouzlaznim osamdesetak. Tu su dakako i nesloženi glagoli: tūci, vūci, zêpsti, mōci, rēci itd. I takvi su glagoli gotovo iscrpno navedeni u Naglasku u hrvatskome književnom jeziku na str. 143. i 144.<sup>9</sup> I oni su bitno obilježje zapadne novoštokavštine. I autonomni razvitak samoga naglasnog sustava uposebljava zapadnu novoštokavštinu: voçè > vòce, stanovnik > stanòvnik. Takvi su primjeri razasuti u cjelini leksika, oblikā i tvorbenih modela. Treba prihvatiti dvije činjenice: prvo, da je naglašavanje bitno mjerilo novoštokavštine, a drugo: da apstraktno pravilo retrakcije nije palo na istotu idioma. Gdje su bile razlike u prednovoštokavskome razdoblju, one su tek preznakovljene novoštokavizacijom, a gdje su bile istovjetnosti, one su također preznakovljene u općenovoštokavske likove. Tako imamo i općenovoštokavske podudarnosti i pozicije što se razlikuju u konkretnim novoštokavštinama – zapadnoj i istočnoj. Podudarnosti jesu zajedničke, o njima se svi brinu, a razlike su ranjivije te su često na udaru. A tu je i druga istina: da su podudarnosti u cjelinama i zapadnonovoštokavskog i istočnonovoštokavskoga sustava s posebnostima u neponovljivoj suodnosu. Prema tome, ni to se nikomu ne duguje jer je i to u nama, u duhu jezika. Tako je to u svim novoštokavštinama, ali su nam dosad poznate samo dvije: zapadna i istočna. Prvu smo stekli u nelojalnoj konkurenciji s drugom.

U Jeziku, br. 5., prosinac 2013., mogu se na str. 172. naći modeli razlika zapadne i istočne novoštokavštine u naglašavanju kao prvome mjerilu novoštokavštine. U tim je modelima zapisano dvadeset sedam pozicija. Ovdje bih dodao onu glagolskoga priloga sadašnjega: hòtēci (zapadno), hotēci i hòtēci (istočno), želēci (zap.), želēci (ist.), držēci (zap.), držēci (ist.). I takvih je primjera podosta.

Dakle, i zapadni novoštokavci imaju svoj iskon, svoje novoštokavske inovacije i genezu, svoj sustav pa i svoju normu u dijalektnoj osnovici i, napokon, u standardnom jeziku.

Samo se to previđalo i svjesno i nesvjesno.

Zato s dubokim štovanjem čitamo što veli Vatroslav Jagić: „Ne mislim da će mi se moći išta prigovoriti, kada proglasim ikavski izgovor najbitnijom razlikom narječja zapadnoga (hrvatskoga) prema ekavskom, istočnom (srbskom), dočim južni jekavski izgovor držim simbolom združenja i pomirenja. Narječje je štokavsko-ikavsko, zapadno, a ja bih, ali samo kao filolog rekao, hrvatsko.“<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Isto djelo

<sup>10</sup> Književnik, 1864.

Usprkos hodanju po staklu političko-mentalitetnome, Vatroslav je Jagić ovdje izrekao najdublju filološku istinu.

Karadžić u prvome izdanju Srpskog rječnika (1818.) uopće nema zapadnog dijalekta, a u drugom izdanju (1852.) uvodi zapadni dijalekt, ali ga svodi samo na ikavski izgovor jata, a što se tiče naglasaka, navodi samo svoje: poživiti (zap.) živim, a zapadno je poživim, poželiti (zap.) želim, a zapadno je poželim. To je izravna pogrješka, a uz potresti, trēsēm nema zap. pòtrēsti. Rikard Simeon u svome Enciklopedijskom rječniku lingvističkih naziva (1969.) navodi: „– nazivi zapadni, južni i istočni govor potječu od Daničića (gram. i obl.) od kojeg ih je preuzeo Vuk u svoj rječnik (1852).“

Ipak, ni postojanje zapadne novoštokavštine ni pokušaji njezina nijekanja ne bi bili dostatni za propisanu normu kad zapadni novoštokavci, i oni izvorni i oni po stečenoj navici, ne bi sve to u sebi nosili kao svoju uporabnu normu, živu, dok je ona u priručnicima bila mrtvo slovo na papiru.

I u novije vrijeme čuje se da su dosljedna novoštokavska jekavska obilježja bitan uvjet standardnosti hrvatskoga književnog jezika. Što u našem kontekstu, stvarnom i u surječju, znače novoštokavska jekavska obilježja ako su tri dijalekta novoštokavska: zapadni ili ikavski, istočnohercegovačko-krajiški ili (i)jekavski i šumadijsko-voždanski ili ekavski? Mogla bi – mogla – novoštokavska jekavska obilježja značiti i: rješavanje na novoštokavski način pitanja odraza jata – izgovorno i naglasno. A to je već učinjeno za hrvatski standardni jezik, ali, nažalost, to ne znači gore ispisani naziv: on znači i novoštokavštinu i odraz jata. Dakle, sve istočno, a zapadna je novoštokavština još uvijek zakopano blago. Ako se pak još i apsolutiziraju novoštokavska jekavska obilježja, onda je to povratak u šezdesete godine kad je sve bilo u znaku istočne novoštokavštine, a hrvatske su „pojednosti“ bile na drugome mjestu u dubletama ili pak iz norme izostavljane. To je povratak na Karadžić-Daničića i hrvatske vukovce: Maretića i Broz-Ivekovića. Ipak u svemu nije ni to: nedostaje ono |i| od naziva ijekavski. To nije, dakle, uže istočnohercegovački poddijalekt, nego jedan od preostalih poddijalekata: dubrovački ili krajiški. Ali što se tiče jekavice i novoštokavštine dubrovačkog poddijalekta, navest ćemo dva citata Josipa Lisca:

„Na dubrovačkom području jat se najčešće realizira dvosložno, tj. jednosložni je izgovor sve rjeđi.“<sup>11</sup> „Akcent dubrovačkoga područja ima dosta posebnosti u odnosu na druge govore novoštokavskoga tipa. Prvenstveno se misli na silazne akcente izvan inicijalnoga sloga, na tzv. kanovački akcent i na skraćivanje nakonnaglasnih duljina.“<sup>12</sup>

Posve je drugo dubrovačka iznimna književna izražajnost. A glede krajiškoga poddijalekta, i što se tiče odraza jata i što se tiče norme, već je kazano uglavnom sve, bar za ovu priliku.

---

<sup>11</sup> Hrvatska dijalektologija 1. (2003.), Golden Marketing – Tehnička knjiga, str. 107.

<sup>12</sup> Isto djelo, str. 108.

Danas postoje dvije novoštokavštine – popisane, opisane, pa, normalno, i propisane: zapadna i istočna. One su u više nego stogodišnjoj nelojalnoj konkurenciji. Budući da su i politike i ugled Karadžića i Daničića te hrvatskih vukovaca bili na strani uže istočnohercegovačke ijekavice i s njom srasle istočne novoštokavštine, one su ušle u sve standardne jezične priručnike, imale neusporedivo veću podršku u službenoj javnosti, a slabi glasovi u korist hrvatskih pojedinosti, manjih ili većih, nisu dopirali do onih koji su odlučivali o svemu, pa i o standardnome jeziku.

Ipak se jezična svijest održavala i jačala, ali još šezdesetih godina dvadesetog stoljeća sve je bilo u znaku ijekavske istočne novoštokavštine: Gramatika BHŽ i Pravopis iz 1960. godine.

Ako je tko želio i mogao u iznimnim prilikama ostvariti propisanu normu, ispađao je smiješan u pripadnika svoje jezične zajednice. To je stanje bilo neodrživo. I sedamdesetih godina prošlog stoljeća dogodio se zaokret. Nisu ga baš svi dočekali s odobravanjem, čak ni u najvišim znanstvenim ustanovama. Ipak se krenulo u novo. Zahvaljujući tome danas imamo i zapadno krilo novoštokavštine, pa nam doista nisu potrebna dijalekatska novoštokavska jekavska obilježja. Uostalom, tâ i nisu nigdje opisana i propisana kao cjelovit sustav.

Zar je moguće u ovome kontekstu ne sjetiti se onoga dramatičnog Krležina izbacivanja kroz prozor jezičnoga trupla. Slična je sudbina pogodila i našu ikavicu, ali zapadna novoštokavština ne će i ne smije doživjeti takvu sudbinu. Ona je sastavni dio naše svijesti i našeg života.

Zapadna novoštokavština sa svojih poldrug milijuna izvornih govornika jednoga visoko ujednačena idioma, a također i svih govornika koji su po školskoj klupi i po svojem sudjelovanju u svim stilovima hrvatskoga književnog (i standardnoga) jezika *in ultima linea* zapadni novoštokavci – ne može se izbaciti kroz prozor.

Sve je to u nama, u našem pamćenju: i podudarnosti i razlike. Upravo su naše i podudarnosti jer su u sustavnom suodnosu s razlikama, a taj je odnos individualan i po tom neponovljiv.

Budući da je standardni jezik i nadsustav ili sustav sustava, bit će da je, *mutatis mutandis*, kao na nadodsječnom planu tako i na svim razinama odsječnoga plana.<sup>13</sup>

#### Literatura

- Babić, S., 2007., Glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika, Zagreb, Nakladni zavod Globus
- Babić, S., 2009., Hrvatski književni jezik, ponajprije njim samim, Jezik, god. 56., br. 5. str. 161. – 189.
- Brozović, D., 1972. – 1973., O ortoepskoj vrijednosti dugoga i produženog ijekavskog jata, Jezik, br. 3. i 4. – 5.

---

<sup>13</sup> Vidi: Babić, Stjepan, Hrvatski književni jezik, ponajprije njim samim, Jezik, god. 56., br. 5. str. 161. – 189.

- Dragičević, M., 1986., Govor ličkih jekavaca, SANU i Institut za srpskohrvatski jezik, Beograd
- Grčević, M., 2014., Vanjskopolitički utjecaji na hrvatski književnojezični razvoj u drugoj polovici XIX. stoljeća, Jezik, god. 61., br. 3, str. 94. – 106. i br. 4. – 5, str. 174. – 173.
- Jagić, V., 1864., Književnik, izlazio u Zagrebu „podporom Matice hrvatske“ kao četverogodišnjak
- Lisac, J., 2003., Hrvatska dijalektologija 1., Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb
- Petrović, D., 1978., Govor Banije i Korduna, Matica srpska – Prosvjeta, Novi Sad – Zagreb
- Simeon, R. (1969.), Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva, Matica hrvatska, Zagreb
- Vukušić, S., I. Zoričić, Marija Grasselli-Vukušić, 2007., Naglasak u hrvatskome književnom jeziku, Globus, Zagreb

#### Sažetak

Stjepan Vukušić, sveučilišni profesor u miru, Pula  
UDK 801.612, izvorni znanstveni rad  
primljen 3. travnja 2016., prihvaćen za tisak 15. svibnja 2015.


#### Standardisation d'accentuation croate

Dans la présente contribution l'auteur traite les réflexes de jat (nom de la lettre dans l'alphabet vieux-slave): |i|, |e| et |(i)je| comme extérieurs signes de deux divers systèmes concrets nouveaustokaviens - ce d'ouest et ce d'orient.

## O ZABORAVLJENIM I POLUZABORAVLJENIM HRVATSKIM PRILOŽIMA

*Sanja Vulić, Gordana Laco*

### Zaman

 a razliku od priloga *jur* i *stoprv*, prilog *zaman*, u značenju 'zaludu, ni za što', odnosno u prenesenom značenju 'besplatno', može se susresti u rječnicima hrvatskoga književnoga jezika, ali kao stilski obilježena riječ. U Anićeve rječniku (1998.) *zãmān* je zastarjelica koja pripada etnološkomu leksiku, a u Šonjinu rječniku (2000.) uz tu natuknicu uputnica na *zaludu* i *uzalud* kao bolja rješenja. Početkom 20. stoljeća nalazimo prilog *zaman* u Broz-Ivekovićeve rječniku (sv. 2.), i to bez posebnih napomena (1901.: 791.), kao stilski neobilježenu riječ.

Važno je napomenuti da prilog *zaman* nije posuđenica. Skok ga (1973.: 641.) opisuje kao riječ slavenskoga korijena, koja je bila tvorenica s prefiksom *za-*, a etimologijski je povezana s riječju *obmana*.